



Генеральная Ассамблея

GENERAL

A/AC.254/4/A dd.3

25 November 1998

RUSSIAN

Original: ENGLISH

Специальный комитет по разработке
конвенции против транснациональной
организованной преступности

Первая сессия

Вена, 19-29 января 1999 года

Пункт 4 предварительной повестки дня

Рассмотрение проекта конвенции против
транснациональной организованной
преступности

ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА ПО БОРЬБЕ С МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕЙ
ЖЕНЩИНАМИ И ДЕТЬМИ, ДОПОЛНЯЮЩИЙ КОНВЕНЦИЮ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПРОТИВ ТРАНСНАЦИОНАЛЬНОЙ
ОРГАНИЗОВАННОЙ ПРЕСТУПНОСТИ

Предложение, представленное Соединенными Штатами Америки

Государства - участники настоящего Протокола,

a) принимая во внимание Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (именуемую ниже «Конвенция»)

b) будучи крайне обеспокоены значительным и продолжающимся расширением деятельности транснациональных преступных организаций и при этом особо озабочены на международной торговле людьми,

c) признавая что женщины и дети особенно уязвимы от транснациональных преступных организаций занимающихся торговлей людьми и являясь объектом внимания таких организаций

d) заявляя что для принятия эффективных мер по борьбе с международной торговлей людьми, особенно женщинами и детьми, необходим всеобъемлющий международный подход в странах происхождения, транзита и назначения в том числе меры направленные на прекращение такой торговли,

e) учитывая необходимость наказания лиц, занимающихся торговлей людьми и защиты жертв такой торговли в том числе на основе обеспечения признания на международном уровне прав человека,

f) будучи обеспокоены тем, что в отсутствие современного универсального документа по этим вопросам лица, являющиеся уязвимыми от такой торговли, не будут достаточно защищены,

g) ссылаясь на резолюцию 531 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1979 года, в которой Ассамблея постановила учредить межправительственный специальный комитет открытого состава для разработки всеобъемлющей международной конвенции против транснациональной организованной преступности и обсуждения вопроса о разработке в частности международного документа по борьбе с торговлей женщинами и детьми,

h) будучи убеждены, что наличие международного документа против торговли людьми, особенно женщинами и детьми, способствовало бы борьбе с этим преступлением,

i) принимая во внимание положения Конвенции,

договорились о нижеследующем:

Статья 1 Изложение целей

Цель настоящего Протокола заключается в поощрении и облегчении сотрудничества между государствами-участниками в предупреждении, расследовании и судебном преследовании торговли людьми с целью принудить их к труду, проституции или другой сексуальной эксплуатации, уделяя особое внимание защите женщин и детей, столь часто оказывающихся жертвами организованной преступности.

Статья 2 Сфера применения

1. Настоящий Протокол применяется к торговле людьми, как она определена в пункте 2 настоящей статьи.

2. Для целей настоящего Протокола "торговля людьми" означает нам, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей:

a) путем угрозы или применения похищения, силы, мошенничества, обмана или принуждения; или

b) путем просовения или получения незаконных платежей или выгод для получения согласия лица, контролируемого другим лицом, в целях проституции или иной сексуальной эксплуатации или насильственного труда.

3. Для целей настоящего Протокола торговля людьми с целью проституции включает вовлечение в такую торговлю ребенка до достижения им брачного возраста (в случае совершения такого преступления) вне зависимости от согласия ребенка.

4. Положения настоящего Проекта не противостоят обязательствам в соответствии с любым национальным законодательством или любым двусторонним или многосторонним договором, который полностью или частично регулирует или будет регулировать данный предмет.

Статья 3

Обязательство о введении уголовной ответственности

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут быть необходимыми для введения в соответствии со своим внутренним правом уголовной ответственности за действия, изложенные в пункте 2 статьи 2, и устанавливает меры наказания с учетом серьезного характера таких преступлений.

2. Каждое государство-участник также принимает такие меры, которые могут быть необходимыми для введения в соответствии со своим внутренним правом уголовной ответственности за нижеизложенные действия и устанавливает меры наказания с учетом серьезного характера таких преступлений:

- a) попытка совершить преступление, изложенное в пункте 2 статьи 2;
- b) участие в совершении преступления, изложенного в пункте 2 статьи 2, или пособничество совершению такого преступления;
- c) организация преступления, изложенного в пункте 2 статьи 2, или направление действия других людей с целью совершить такое преступление; или
- d) любое пособничество совершению преступления, изложенного в пункте 2 статьи 2, группой лиц, действующей для достижения общей цели, такое пособничество носит намеренный характер не в зависимости от того, имел ли оно целью расширение общей преступной деятельности или являлось частью определенной группы или выражалось в знании о намерении такой группы совершить соответствующее преступление.

3. Факт знания о совершении преступления, изложенного в пункте 2 статьи 2, или в пункте 2 настоящей статьи, намерения или цели совершить такое преступление определяется с учетом фактических объективных обстоятельств.

Статья 4

Жертвы торговли людьми¹

1. Каждое государство-участник обеспечивает наличие в его законодательных рамках мер, позволяющих в соответствующих случаях:

- a) обеспечивать безопасное и добровольное возвращение жертв торговли людьми в их страны происхождения, постоянного местожительства или в третьи страны;
- b) обеспечивать для жертв такой торговли доступ к надлежащим процедурам в целях получения:
 - i) компенсаций за ущерб, в том числе компенсации, связанной с уплатой пеней, штрафов или утратой активов лицами, участвующими в такой торговле; и
 - ii) возмещения от преступников;

¹ Государствам надлежит решить вопрос о том, следует ли включить в данную статью положение, требующее от государств согласия на возвращение их граждан.

c) предоставлять:

- i) информацию жертвам такой торговли в отношении соответствующих судебных и административных процедур; и
- ii) помощь жертвам преступлений, охваченных настоящим Протоколом, которая позволит им изложить свои мнения и опасения и рассмотреть их на соответствующих этапах уголовного разбирательства в отношении преступников таким образом, чтобы это не наносило ущерба правам на судебную защиту; и

d) обеспечивать надлежащее жилье, образование и уход за детьми, подвергшимся задержанию.

2. Каждое государство стремится обеспечивать физическую безопасность жертв торговли людьми, когда они находятся на его территории. Каждое государство-участник рассматривает возможность принятия следующих мер:

a) обеспечение иммиграционного законодательства, позволяющего жертвам торговли людьми оставаться в соответствующих случаях на его территории на временной или постоянной основе;

b) обеспечение возмещения физического, психологического и социального ущерба жертвам и свидетелям торговли людьми в целях охраны их здоровья и уважения чувства собственного достоинства с учетом их возрастных, гендерных и особых потребностей.

Статья 5 Правоохранительные меры

1. Правоохранительные органы государств-участников сотрудничают между собой в целях обмена информацией, позволяющей им выяснять:

a) являлся ли лиц, пересекающие или пытающиеся пересечь международную границу, используя чужие документы, лицами, занимающимися торговлей людьми, либо жертвами такой торговли;

b) использовали ли и пытались ли использовать сфальсифицированные или поддельные документы для пересечения международной границы в целях осуществления торговли людьми;

c) методы, используемые организованными группами для перемещения жертв такой торговли под чужим именем или с помощью измененных или поддельных документов, а также меры для их выявления; и

d) методы и средства, используемые для торговли людьми, в том числе маршруты и связи между отдельными лицами и группами, занимающимися такой торговлей, или среди таких лиц и групп.

2. Каждое государство-участник обеспечивает или укрепляет подготовку сотрудников правоохранительных, иммиграционных и других соответствующих органов в области борьбы с торговлей людьми. Такая подготовка должна включать компоненты, предусматривающие предотвращение торговли людьми, судебное преследование лиц, занимающихся такой торговлей,

активацию сотрудничества с соответствующими неправительственными организациями и защиту прав жертв.

Статья 6

Предотвращение торговли людьми

1. В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 5, каждое государство-участник принимает меры, направленные на обеспечение или укрепление информационных программ повышения информированности широкой общественности, в том числе потенциальных жертв и их семей, о признаках и последствиях торговли людьми, включая условия санкций и риск которому подвергаются жизнь и здоровье жертвы.

2. Каждое государство-участник рассматривает возможность введения социальных программ и политики в целях предотвращения;

- a) торговли людьми; и
- b) ревиктимизации лиц, ставших предметом торговли.

Статья 7

Прочие положения²

Положения статей I-I Конвенции применяются также ~~на~~ к настоящему Протоколу.

Статья 8

Подписание, присоединение и ратификация

1. Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами в ~~дан~~ ~~после этого факта~~ Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до [...].

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации. Документы о ратификации сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В соответствии со статьей 7 к настоящему Протоколу будут применяться многие положения Конвенции. Как только будет разработан окончательный текст Конвенции, потребуется убедиться, чтобы любые необходимые изменения формулировок Конвенции охватывались ~~на~~ ~~и~~ формулировками, используемыми в статье 7. Если будет установлено, что соответствующие положения Конвенции носят достаточно широкий характер и не соответствуют потребностям Протокола, то в таком случае в Протокол потребуется включить дополнительные положения. Положения Конвенции, касающиеся в частности вынужденной и принудительной работы, а также сотрудничества по активации сотрудничества с правоохранительными органами, также сотрудничества между правоохранительными органами, должны быть применимы к Протоколу. Если будет установлено, что положения Конвенции по этим вопросам достаточно соответствуют потребностям Протокола, то в Протокол следует включить дополнительные статьи.

3. К настоящему Протоколу может присоединиться любое государство³. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

³ Государствам следует рассмотреть вопрос о том, могут ли государства, не являющиеся сторонами Конвенции, становиться участниками Протокола, а также могут ли государства, не являющиеся участниками Протокола, становиться сторонами Конвенции.

Статья 9
Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через тридцать дней после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций [документа о ратификации или присоединении] либо настоящего Протокола вступает в силу только после вступления в силу Конвенции].

2. В отношении каждого государства-участника, ратифицирующего Протокол или присоединяющегося к нему после его вступления в силу, Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение таким государством документа о ратификации или присоединении. Применительно к Протоколу могут использоваться положения Конвенции, касающиеся датации, поправок, языков и депозитария.]

В удостоверение того нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные их соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

Государствам следует рассмотреть вопрос о том, должен ли Протокол вступать в силу после сдачи на хранение аналогичного числа документов о ратификации или присоединении, как и в случае Конвенции, либо меньшего или большего числа таких документов.